

*En brazos de la carne*

De chair embrassés



<p>En brazos de la carne mi carne se estremece poco a poco portales forzados se abren los goznes gritan o soy yo ¿Qué voz? Un peso abajo insoportable y el olvido de sí ¿Para qué todo esto? A la vez sobreflotar la marea que lleva y trae que se arriesga y regresa como si todo fuera tan simple el nacimiento.</p>	<p>Embrassée de chair Ma chair s'ébranle peu à peu les vantaux forcés s'ouvrent les gonds crient-ils ou est-ce moi Quelle voix? Poids jeté bas insupportable, oubli de soi Pour quoi tout cela? Courir la houle qui mène et ramène qui se risque et réchappe comme si tout était si simple la naissance.</p>
<p>El ojo se estira feroz quiere ver hacia donde los flancos exasperados llevan Qué cruz Qué camino Qué carga Párpados pesados la luz hiere la mano busca se busca encuentra el hondo olvido el dolor aloca las cuencas y nadie es conocido nadie es</p>	<p>L'œil s'étire, féroce il veut voir vers quelle issue les flancs exaspérés portent quelle croix quel chemin quelle charge Des paupières lourdes la lumière blesse la main tâte se cherche trouve l'oubli sans fond la douleur affole les orbites, et plus personne n'est connu personne n'est</p>
<p>Como si fuera tan simple esa carne que se alcanza que se arranca en medio de archipiélagos de sangre solo sangre hueso músculo afiebrado la puerta no se abre se extiende el elástico sin fin duro los dientes apretados la mano que se crispa en el aire piernas abiertas en el aire boca abierta en el aire pero nada flota el aire se satura de hiel de miel de esperada tortura</p>	<p>Comme si c'était simple Cette chair qui s'attrape Qui s'arrache au milieu d'archipels de sang tout de sang os muscle enfiévré la porte ne s'ouvre pas l'élastique sans fin s'étend induré les dents serrées la main se crispe dans l'air jambes ouvertes dans l'air bouche ouverte dans l'air mais rien ne flotte L'air se sature de fiel de miel de torture attendue</p>

<p>Un peso insoportable  el cuerpo ya no es cuerpo como fue  cómo quererlo cómo desearlo  todo se desdibuja en la fiebre enardecida  en la punzada fría en el pujo que reverberan ácidos  y agujas  nada se reconoce todo es nuevo en ese planeta  desconocido en el que el cuerpo gime y queja  gime y queja  las puertas ya sin goznes tiemblan  las piernas impotentes cuelgan se descuelgan  cómo descubrir  cada vez más fronteras movedizas  se aleja el alto y el camino zigzaguea  reptil en muda  ya no hay contenido la piel pende mientras  que los huesos crujen y el músculo  vivaz se incrusta en pasadizos sin fin  atravesados de cuchillas destemples</p> <p>Yo cierro los ojos  manos crispadas intento levantarme  el mundo se ha hecho opaco  mi peso que comparto  el otro ser que porto me impide huir  se impulsa  choca  se desliza y bloquea  no pasa no avanza más  el desespero son los segundos de infinitas gotas  de sudor que se reemplazan en superficies  quemantes  no pasa  el cuerpo barrera cuello de botella intenta  en resuellos feroces dar la luz  Los centímetros que faltan  faltan  y es imposible decir donde se acaba y  donde empieza  este sendero  adentro afuera  expulsar, salir al campo giratorio de la luz  alguien delante tiende sus manos rojas  otro a mi lado  susurra ya muy lejos</p>	<p>Un poids insupportable  Le corps n'est plus le corps qu'il fut  comment l'aimer le désirer  tout se consume dans la fièvre et les flammes  dans la piqûre glacée dans cette poussée que réverbèrent  acides et aiguilles  rien n'est reconnaissable tout est nouveau sur cette planète  inconnue où le corps geint et se plaint  geint et se plaint  leurs gonds perdus, les portes tremblent  les jambes impuissantes pendent, se décrochent  comment découvrir  toujours plus de frontières mouvantes  le sommet s'éloigne le chemin zigague  reptile muant  Il n'est plus de contenu, la peau est flasque  et les os craquent, le muscle  vivace s'incruste dans des corridors sans fin  traversés de lames détrempeées</p> <p>Je ferme les yeux  les mains crispées j'essaie de me lever  le monde est devenu opacité  Mon poids que je partage  L'autre que je porte m'empêche de fuir  Il se jette  heurte  glisse et obstrue  il ne passe ni n'avance plus  le désespoir ce sont les secondes d'infinies gouttes  de sueur qui s'enchaînent sur les superficies brûlantes  il ne passe pas  le corps barrière goulet de bouteille essaie  dans un rôle féroce de donner le jour  les centimètres manquants  manquent  et il est impossible de dire où finit et  où commence  ce sentier  dedans dehors  expulser, saillir dans le cercle giratoire de la lumière  devant quelqu'un qui tend ses mains rouges  A mes côtés un autre  Qui murmure déjà bien loin</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p> Levantarse este cuerpo inmenso continente atezado  de dolor  los portales dorados del amor  sus goznes exquisitos su boca pura y húmeda  la espera ávida  del áspero áspid  están en ruinas  tiembla la ciudad saqueada  sus muros constantinopla inútil  se desmoronan  el impío el salvaje el bárbaro  quiere pasar y tomarlo todo  cascos duros pisotean el umbral  el aire gira insaciable de gritos  se crispa la gran plaza soleada  el campanario cae las calles enfurecidas confluyen  todas  hacia la salida  la cabeza descende lenta y tozuda  empuja el cráneo aún dúctil  gira el tronco  el músculo se tensa una vez más  se empuja como colina verde en valle soleado  el cuerpo de las cuerdas tensas de su dolor que  explosa  casi llega </p>	<p> Redresser ce corps immense continent  tenaillé  de douleur  les vantaux dorés de l'amour  ses gonds exquis sa bouche humide et pure  l'attente avide  de l'âpre serpent  sont en ruines  la ville pillée tremble  ses murs constantinople inutile  s'effondrent  l'impie le sauvage le barbare  veut passer et s'emparer de tout  de durs sabots piétinent le seuil  l'air virevolte insatiable de cris  la grande place ensoleillée se crispe  le clocher tombe, toutes les rues en furie  confluent  vers la sortie  la tête descend lente et obstinée  le crâne encore ductile pousse  le tronc pivote  le muscle se tend une fois de plus  et se redresse pareil à une colline verte dans  un vallon ensoleillé  le corps des cordes tendues de sa douleur  explosée  est presque là. </p>
<p> Llegando  Bajando  Expirando  La respiración contenida el esfuerzo una vez más  El grito  El grito  El grito  Y el silencio se expande en un único instante  Con la paz  Ya no hay dolor  Ya no hay sombra  El sol surge brillante entre los montes  El sol mojado y ensangrentado  Pero vivo  Un rostro inédito aparece  como la moneda buscada  al fondo  antiguo  del mar </p>	<p> Arriver  Descendre  Expirer  La respiration contenue et l'effort encore une  fois  Le cri  Le cri  Le cri  Et le silence en expansion un unique instant  En paix  Il ne fait plus mal  Il ne fait plus sombre  Le soleil surgit brillant entre les montagnes  Le soleil mouillé et ensanglanté  Mais vivant  Un visage inédit est là  Comme la pièce que l'on cherche  dans le fond  ancien  de la mer </p>

<p>Y Es Un guerrero cansado y muy joven sin barbas y desnudo su lengua es ajena sus ojos se abren apenas son azules y se llenan de repente de luz.</p> <p>El bárbaro ha cruzado las montañas, las nieves los celajes los campos devastados los ríos encrespados las noches más inmensas el barro y la roca dura El bárbaro ha forzado los portales las murallas los fosos y las fieras los goznes explotados lo han dejado nacer</p> <p>La ciudad festeja su conquistador novísimo que ya duerme envuelto en dulces mantas abrigado boca abierta respirando por primera vez con sus pulmones que se hinchan como velas nuevas sobre el horizonte.</p>	<p>Et C'est Un guerrier fatigué et très jeune glabre et nu sa langue est autre ses yeux à peine entrouverts sont bleus et s'emplissent soudain de lumière.</p> <p>Barbare, il a traversé Les montagnes, les neiges Les nuages irisés Les champs dévastés Les fleuves bouillonnants Les nuits les plus immenses La boue et le rocher dur Barbare, il a forcé ventaux Murailles fossés et bêtes Les gonds explosés l'ont laissé Naître</p> <p>La ville célèbre Son tout nouveau conquérant Qui déjà Dort Roulé en de moelleuses couvertures Enveloppé Bouche ouverte Il respire Pour la première fois Ses poumons se gonflent Comme des voiles nouvelles Sur l'horizon.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Cielo oculto/ Ciel occulté

<p>El túnel de la noche negra  largo ascendiente profundo  intenso sendero lleno de peligros  resbaladizo suelo  interminable pasadizo de la  entraña.  Noche  doblemente negra  La estrella olvidada cayó  a tierra.  Un cometa saltó  envuelto en humos claros  Ácido su manto  le abre paso  poco a poco  avanza y no fatiga.  Cuando parece que todo está perdido  y delira  Moribundo el viajero  el sendero gira  y se presenta de pronto  el orbe entero.</p> <p>Cielo oculto  Mar contenido  Grano amplio  Lenta cosecha puramente posible  Virgen.  Así al fondo como en el borde  de la arena  amarilla intensa enceguecida  la flecha se dispara  clava en un costado  ya no huye  se hunde en sus no límites  Todo se vuelve centro  y desde allí  comienza la fruta a desgajarse.</p>	<p>Le tunnel de la nuit noire  long ascendant profond  sentier intense et plein de dangers  Sol glissant  Interminable passage de  l'Entraîlle.  Nuit  Doublement noire  L'étoile oubliée est tombée  A terre.  Une comète a bondi  Enveloppée de claires vapeurs  Sa traîne acide  Lui fraye un passage  Peu à peu  Elle avance sans fatiguer.  Quand tout semble perdu  Et que délire  Le voyageur moribond  Le chemin bifurque  Et soudain apparaît  L'orbe tout entier.</p> <p>Ciel occulté  Mer contenue  Gros grain  Récolte lente et purement possible  Vierge.  Au fond comme au bord  du sable  jaune intense, la flèche  aveugle est tirée  et transperce un flanc  elle ne fuit plus mais  s'enfonce dans une absence de limites  Tout fait centre  et de là  se défait peu à peu le fruit</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Desde el cielo  azul  redondo globo líquido  mar que se aproxima del oído  para ver  para ser  dentro  un orbe de tiempo lento  madurar de los hijos  del grano doble  múltiple sorpresa de los ojos  una hora gira mientras los párpados se hacen  los minutos  dedos  de los pies  minúsculas corolas  manos  estrellas que palpitan  se abren se cierran  los pulmones de agua llenos  muy lentamente  desde el infinito  chupan el agua salada y crecen  hasta sentir las paredes elásticas ceder  ingrávido  sin nudos  impalpable  sereno perfil  en un cielo oscuro y sin estrellas  rumor de arterias  digestiones lejanas  voces acalladas en el terciopelo dócil  de su noche  <u>labios que serán uñas que son</u>  y el movimiento como único dolor y gozo  mano sobre mano se dictan sin retraso  órdenes estrictas un oído se dibuja  luego cejas transparentes  líquidos circulan  La burbuja está viva  populosa es su ojiva  incalculable su sapiencia  ahí en el fondo piensa  se piensa  un  único e invencible habitante.</p>	<p>Du ciel  azur  globe liquide plein  mer qui s'approche de l'oreille  pour voir  pour être  dedans  un orbe de temps lent  mûrissement des enfants  du grain double  surprise multiple des yeux  une heure qui tourne et les paupières se font  les minutes  doigts  de pieds  minuscules corolles  mains  étoiles palpitantes  qui s'ouvrent et se ferment  les poumons gorgés d'eau  très lentement  depuis l'infini  pompent l'eau salée et poussent  à sentir les murs élastiques qui cèdent  en apesanteur  sans nœuds  profil  impalpable et serein  dans un ciel obscur et sans étoiles  rumeurs d'artères  digestions lointaines`  voix endormies dans le velours docile  de sa nuit  ongles à venir lèvres qui sont  avec pour plaisir et unique douleur le mouvement  la main sur la main, impérativement l'ordre est  donné, l'oreille se dessine  viennent les sourcils transparents  la circulation des liquides  la bulle est vivante  habitée est son ogive  incommensurable sa sapience  là-bas tout au fond pense  se pense  un  Unique et invencible habitant.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Mi corazón no cesa de decir lo mismo cantaleta vieja repetida entre los dientes habidos y que faltan Mi corazón cobija los latidos dobles cuádruples infinitos sobre un orbe que se expande solo de su presente preocupado Mi corazón que canta ya no tiene respiro contractado incógnito cansado su cavidad invadida su sangre amoratada que llega cada vez más fuerte cada vez más alocado torrente jugos que se invierten alimentarán la red que preside que envuelve el elástico bulto emergente Incrédulo el decir de los días acerca el nuevo ser quién lo diría el ser prometido el que se cultivó el que sin avisar instala su campo colorido de tiendas de campaña y fuegos varios desmantelando los bosques pillando las campiñas forzando a los paisanos comiéndose todo lo que se reservó para el invierno. El corazón de la guerra luna creciente como daga de alabastro prometiendo gloria sangre y cenizas. El corazón que pierde la memoria de otras campañas violentas prometidas cuando el nuevo señor renovador del clima de nuevo sangre y prendas desprendidas. El corazón que canta solo sabe que los latidos son más multiplicados que la sangre se avienta como abierta cascada de herida reciente que todo está en fiesta preparándose que esta vez el nuevo ser apenas dividido llega.</p>	<p>Mon cœur ne cesse de dire La même chose Encore la vieille rengaine Entre les dents de jadis qui ne sont plus Mon cœur abrite les battements Doubles quadruples infinis Au-dessus d'un orbe en expansion Préoccupé de son seul présent Mon cœur qui chante a perdu le Souffle Contracté anonyme et harassé, Sa cavité envahie Son sang violacé qui afflue toujours plus fort toujours plus affolé Torrent Jus qui s'échangent Nourriront la résille qui préside Et enveloppe La masse élastique Émergente Incrédule Le babil des jours rapprochent l'être à venir Qui l'aurait dit L'être promis qui seul a poussé et qui sans crier gare Installe son camp barriolé De tentes et feux multiples Détruit les forêts pille les campagnes contraint ses compatriotes et dévore toutes les réserves de l'hiver.  Cœur de guerre Lune ascendante comme dague d'albâtre Il va promettant gloire, cendres et sang. Cœur Qui perd la mémoire Et la promesse d'autres campagnes violentes La nouvelle ère d'un maître nouveau Encore du sang et des habits arrachés. Seul le cœur qui chante Sait Que les battements démultipliés font encore plus Que le sang se disperse comme la cascade sans lit D'une blessure fraîche Que tout est promesses de fête Et Cette fois L'être nouveau entraperçu Arrive.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## Es blando el abandono/ Tendre est l'abandon

La mirada sin ojos Los ojos sin mirada Como la misma muerte renacida Un astro Brilla Dos Tres Constelación Descubrimiento de rutas en los mares Deliciosas especias Desconocidas Frutos bajados de árboles del bien Jugosos fragantes Carnes succulentas sonrosadas Caricias lentas Pelusa clara como halo de luz Prendida al rostro. Se toma entre los brazos Se gira cadencioso Como barco en la mar Se mece Párpados se cierran Miembros dulce de leche Deshuesados parecen Tanto es blando el abandono. Sueños de diferentes fuentes Como columnas de mármoles diversos El blanco el rosa el gris Y las estrías Del dormir el botón en flor El respiro firme y perfumado Como si hasta el tiempo dulcemente meciera Los minutos Para que cuando los ojos vean Brillen como luceros.	Le regard sans yeux Les yeux sans regard Comme la mort même à nouveau née Un astre Brille Deux Trois Constellation Découverte de routes au gré des mers Délicieuses épices ignorées Fruits déchus des arbres du bien Jus embaumés Chairs succulentes et rosées Caresses lentes Duvet clair comme un halo de clarté Lumineuse au visage. Il se prend dans les bras Il se tourne en cadence Bateau dans la mer Il tangué Paupières qui se ferment Membres crème de lait cuit Qui semblent désossés car bien tendre est l'abandon Songes de sources diverses` Pareilles à des colonnes de marbres variés Le blanc le rose le gris Et leurs stries Le bouton en fleur du dormeur Le souffle sûr et parfumé Peut-être même le temps qui doucement roule Les minutes Pour que les yeux qui vont voir Brillent comme de petites étoiles
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>El manto blanco  La espuma clara  El chorro caliente deleitable  baja  por la garganta dolorida  la boca que se ofrece tanto como  recibe  abierta como nada  en la imposible voluntad de tomarlo todo  entre los labios  succión pequeña como un  guiño  en alto monte soleado  la amplia bruma oscurece la cima  y se empina  por alcanzar la azucarada punta</p> <p>corre la leche  río espumoso  en fértil valle</p> <p>caliente  inmóvil ola  absorbida  desaparece</p> <p>chorrea  sube y se deja caer  las simples gotas  ronda de perlas  gira</p> <p>se seca  atrae al insecto hambriento  se pega a los dedos  pierde su alba aureola  se enfría</p> <p>la criatura gime  se agita grita  miembros hunden el aire  frío  puños apretados boca abierta  vacía hueca desdentada  un largo quejido cruje huesos  músculos se calientan  el sudor moja tierno el cráneo  blando</p> <p>blanca nube sobrevuela  el orbe  múltiples agujeros proyectan su luz</p>	<p>La traîne blanche  L'écume claire  Le jet chaud et délectable  Descend  Dans la gorge endolorie  La bouche qui s'offre autant  qu'elle reçoit  ouverte comme jamais  dans cette impossible volonté de saisir le tout  entre les lèvres  petite succion  Tel un clin d'œil  De la crête ensoleillée  la brume étendue ombre la cime  et se cabre  pour atteindre le pain de sucre</p> <p>coule le lait  fleuve d'écume  en fertile vallée</p> <p>chaud  vague immobile  absorbée  disparaît</p> <p>ruisselle  jaillit pour retomber  les simples gouttes  ronde de perles  qui roule</p> <p>se tarit  attire l'insecte affamé  colle aux doigts  perd son aube auréole  et attièdit</p> <p>L'enfant geint  crie s'agite  membres qui s'abîment dans l'air  froid  poings serrés bouche ouverte  édentée vacante et creuse  une longue plainte broie les os  Les muscles s'échauffent  La sueur caressante trempe le crâne  tendre</p> <p>Une blanche nuée survole  L'orbe  Multiples sont les trous qui projettent sa lumière</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>blanquecina  se acerca veloz como cometa  su punta perlada  el subsumido ruido revela  como un espasmo  placer  ya no hay vacío  todo está encadenado se sucede  el día a la noche se somete  un silencio satisfecho se abre  abanico de papel  satén.</p>	<p>Pâle  Elle s'approche à vive allure telle une comète  Sa pointe perlée  Le bruit des profondeurs révèle  Comme un spasme  plaisir  Il n'est plus de vide  Toute s'enchaîne et se suit  Le jour à la nuit se soumet  Un silence satisfait se déploie  éventail en papier  satin</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Sin más razón  Se deshinchá el seno perentorio  Ya no cae la leve lluvia  El arco iris se templá ya lejos  Sin objeto  Nada es  Sin respuesta  Cuelga el hilo  Caminos que se abren  El calor se evapora  Carne a carne un olor extraño separa  Alma contra alma el momento se desvanece y  cambia  Sequedad del sendero que se torna polvoriento  huella  La gota  Que regó jardines  No asoma más  Dolor de lo que queda en vilo  Inútil  Máscara superficie intrínseca y vana  Se llena la ubre, explota, se desgarrá  Ya no hay respuesta  Pende la carne cerrada  Las órbitas dibujan círculos concéntricos  La línea pobre se levanta y desdibuja  Como dije  Senderos separados, entrecruces de fuego,  espasmos amorosos  La felicidad es otra que indivisa  Porque el cuerpo es uno y basta  Porque el destino doble es falacia  Aunque se porte el peso de su vida  Aunque se haya hecho de su carne carne propia  La leche ya no corre en valle se divide  Un manantial que de lago se hace charco y se  deshace  Perla a perla  En el aire recocado.</p>	<p>Sans raison aucune  Se dégonfle le sein péremptoire  La pluie fine ne tombe plus  Déjà l'arc-en-ciel s'estompe au loin  Sans objet  Rien n'existe  Sans réponse  Un fil suspendu  Des chemins s'ouvrent  La chaleur s'évapore  Chair à chair qu'une étrange odeur sépare  Ame contre âme le moment  s'évanouit et change  Sécheresse de la sente qui se fait  poussière d'empreinte  La goutte  Qui arrosa les jardins  N'apparaît plus  Douleur de ce qui reste en suspens  Inutile  Masque superficie vaine et intrinsecte  La mamelle se gorge, explose, se déchire  Il n'est plus de réponse  La chair enclose retombe  Les orbites tracent des cercles concentriques  La maigre ligne se redresse et dissout  Comme j'ai dit  Sentiers séparés, feux croisés,  Et spasmes amoureux  La félicité est autre qu'indivise  Parce que le corps est un, et c'est assez  Parce que le destin double est un leurre  Malgré le poids de sa vie que l'on porte  Malgré la chair faite de sa propre chair  Le lait ne coule plus au fond de la vallée mais se divise  Une source, un lac qui devient flaque  pour se dissiper  Perle à perle  Dans l'air consumé.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ya no parece el mismo  
 guerrero dormido en la pausa de la leche  
 ya no  
 porque rodillas en tierra avanza  
 abriendo surcos con su fuerza  
 porque manos hábiles desgaja una  
 naranja y se mete en la boca  
 casi todo  
 se desplaza nombrando a gritos sus conquistas  
 valles de plástico secretos recónditos abismos  
 entre silla y mesa  
 sube cumbres de libros y almohadones  
 baja tropezando de cabeza desde la cama  
 inaccesible  
 ahora  
 que solo de él depende  
 ahora que ya no tiene  
 carroza de dulce mazapán materno  
 cuando  
 de  
 pronto  
 inmenso de entusiasmo y desenfreno  
 el destino calla e  
 irrumpe el dolor el miedo el desapego de la  
 piel  
 asolada  
 entonces  
 hociquillo húmedo busca  
 la tibia totalidad  
 hurgada y  
 remedia  
 el dolor de estar vivo.

Il ne semble déjà plus le même  
 Ce guerrier endormi pendant la pause du lait  
 Plus le même  
 Parce que genoux à terre il avance  
 Creusant de sa force des sillons  
 Parce que les mains habiles dépiauent  
 Une orange et l'enfourment dans la bouche  
 Presque entière  
 Il se déplace piaillant le nom de ses conquêtes  
 Vallées en plastique cachettes secrètes abîmes entre  
 chaise et table  
 Il escalade coussins et pics de livres  
 Plonge tête la première depuis le lit  
 Inaccessible  
 Maintenant  
 Qu'il ne dépend que de lui  
 Maintenant qu'il n'a plus  
 le carrosse sucré du calisson maternel  
 Lorsque  
 Soudain  
 Dans un enthousiasme inouï et sans frein  
 Le destin se tait pour que  
 Surgisse la douleur la crainte l'indifférence de la peau  
 Dévastée  
 Alors  
 Petit museau humide cherche  
 Dans la tiède totalité et  
 S'arrange  
 De la douleur d'être vivant.

ÉI / II

<p>Sobre sus dos pies  torcido  inclinando hacia el sur hacia el poniente  inverosímil  como un mástil sin mar  se iza  novísima bandera  el pequeño del hombre.  Como sobre el rugoso tronco resbaloso y hostil  a sus deditos  como agarrado  de las sólidas rodillas de la estatua  ciego y sordo  a todo lo que ajeno a su impulso vertiginoso se  oponga  Así  liberado de la tierra  <u>levántase</u>  humano espejo del vasto cielo  despoblado.  El ojo mide la mano  el pie recuerda al oído su canto  la boca pidiendo siempre más  abierta y húmeda caverna del conocimiento  dulzor  sangre salina  saliva que resbala alimentando ríos invisibles  emana  así  su voluntad derecha y omnisciente  contra todo vestigio  del vientre y su interminable sueño  sin suelo posible  e hinca las puntitas dolorosas  enraizando dedos retorcidos  atrapando del aire las lianas  reteniendo cabeza y espaldas  sin saber que hacer de la nada infinita  que rodea su cuerpo  y la caída.</p>	<p>Tordu  Sur ses deux pieds  Incliné vers le sud vers le ponant  Invraisemblable  comme un mât sans mer  Se hisse  Le tout dernier drapeau  Le petit de l'homme.  Comme sur un tronc glissant rugueux et  Hostile  À ses petits doigts  Comme accroché  Aux solides genoux de la statue  Sourd et aveugle  À tout ce qui étranger à son élan vertigineux  S'opposerait  Ainsi  Libéré de la terre  Se dresse  Le miroir humain du vaste ciel  Dépeuplé.  L'œil toise la main  Le pied rappelle à l'oreille son chant  La bouche exige toujours plus  Caverne humide et béante de la connaissance  Douceur  Salant de sang  Salive glissante nourriture des fleuves invisibles  C'est ainsi  Qu'émane  Sa volonté droite et omnisciente  Contre tout vestige  Du ventre et de son interminable songe  Sans la possibilité d'un sol,  il plante ses douloureux petits bouts  Doigts recroquevillés prenant racine  Lianes rattrapées dans l'air  Epaules et têtes soutenues  Sans savoir que faire de l'infini néant  Qui ourle son corps  Et la chute.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p> Canta la luna canta  contra la ventana abierta  el aire tibio pasea un polvillo ávido y sencillo  sobre los objetos flota la luz desvelada  de la noche  simple.  Canta y devuelve el soplo tomado  con la pausa  y la musiquilla auroral  es alta y tenaz  como redescubriendo caminos  olvidados  donde animales feroces súbitamente hechizados  por la  luna  se hacen peluche  Así  su voz inaugura el lecho y despierta  albamente  la mañana  inquieta.  Sin palabra o miedo  sin blancos o reglas o <u>remedos</u>  la música de voz  es como manos de aire recorriendo  pieles erizadas  derribando murallas invencibles defendiendo  el poder de los más  pobres  Porque de ellos  Es  El reino de los cielos. </p>	<p> Chante la lune chante  Contre la croisée ouverte  L'air tiède promène une poussière avide et simple  Sur les objets flotte la lumière insomniaque  De la nuit  Pure.  Chante et rend le souffle emprunté  Lors de la pause  Et la petite musique aurorale  Est haute et obstinée  Comme la redécouverte des chemins  Oubliés  Où les animaux féroces soudainement  envoûtés  par la  Lune  Deviennent peluche  C'est ainsi  Que sa voix inaugure la couche et réveille  L'aube  Du matin  Inquiet.  Sans mots, ni peur  Sans cibles, règles ni pastiches  La musique de voix  Est pareille à ces mains d'air qui parcourent  Les peaux hérissées  abattent les murailles imprenables défendent  Le pouvoir des plus  pauvres  car il est  à eux  le royaume des cieux </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Yo/je

<p>Como una perra echada  en la baldosa fría  ofreciendo su flanco a las voraces  crías.  La mirada se pierde ausente  desperdigados gestos de ternura  ¿Cómo el abandono?  Como la tierra gira y florece  como lo que se da sin voz  en la respiración pausada y satisfecha  en la llenura  cuando el alimento filtra  y anima la sangre  y se estira la fibra y los huesos se afirman  Ojos que se abren a la luz  párpados finos transparentes  el peso mínimo y preciso movimientos  en desorden  por el aire cadencias de canciones de cuna  ya olvidadas  Como una perra echada  espera las mordidas  a largo de sí como archipiélago  así  la carne se hace fruta de jugos preciosos  y la corriente se detiene  la piedra se descubre bajo el follaje tierno  para brillar en medio del patio  al sol del mediodía  Todo es ritmo  pausado trino aire suavizado  de olores  la propia y suya y exacta tarea prolífica  se hace sabio y desdentado pensamiento  que avanza apenas  en medio del calor de los lodazales  avanza y se detiene temiendo  cuencas mayores que las suyas  La plenitud termina  prontamente  dejando  una sombra mojada en la baldosa  tibia.</p>	<p>Telle une chienne échouée  Sur le carreau glacé  Offrant son flanc à la voracité  Des petits.  Absent le regard s'abîme  Par-ci par-là des gestes de tendresse  C'est comme l'abandon?  Comme la terre qui tourne et fleurit  Comme ce qui se donne sans voix  Dans la respiration lente et satisfaite  Dans la plénitude  Quand l'aliment filtre  Et avive le sang  Et que s'étire la fibre et s'affirment les os  Les yeux s'ouvrent à la lumière  Paupières fines et transparentes  Poids infime et précis, mouvements  en désordre  dans l'air des cadences de berceuses  déjà oubliées  Telle une chienne échouée  Qui attend les morsures  Au large d'elle-même comme l'archipel  Pour qu'ainsi  La chair devienne fruit de délices juteux  Et que le courant se fige  La pierre se découvre sous le tendre feuillage  Pour briller au milieu du patio  Au soleil de midi  Tout est rythme  trille lente air caressé  D'odeurs  De soi et de lui, tâche exacte et prolifique  Il devient sagesse et pensée édentée  Qui avance à peine  En pleine chaleur bourbeuse  avance et s'arrête craignant  Des vallées plus profondes que les siennes  La plénitude s'achève  Soudain  Laissant  Une ombre mouillée sur le carreau  Tiède.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Grecia Cáceres

poèmes traduits de l'espagnol par Marie Jammot

*En brazos de la carne* a été initialement publié en 2005 chez  
Asaltoalcielo editores, Massachussets

© Grecia Cáceres & © Marie Jammot